

AGENCE POUR L'ENSEIGNEMENT FRANÇAIS A L'ETRANGER

*AGENCIA PARA LA ENSEÑANZA FRANCESA EN EL EXTRANJERO*

---

LYCEE FRANÇAIS DE BARCELONE

*LICEO FRANCÉS DE BARCELONA*

Marché de services de restauration scolaire et surveillance (moniteurs)

*Concurso público de servicios de restauración escolar y vigilancia (monitores)*

-----

CAHIER DES CLAUSES ADMINISTRATIVES (CCA)

*PLIEGO DE CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS (PCA)*

Pouvoir adjudicateur : le Lycée français de Barcelona en représentation locale de l'Agence pour l'Enseignement  
Français à l'Etranger (AEFE)

Poder adjudicador: el Liceo francés de Barcelona en representación local de la Agencia para la Enseñanza  
Francesa en el Extranjero (AEFE)

## 1. DISPOSITIONS GENERALES / *DISPOSICIONES GENERALES*

### 1.1 Objet du marché / *Objeto del contrato*

#### 1.1 Objet / Objeto

Le présent marché a pour objet de définir les prestations suivantes au profit du Lycée français de Barcelone, établissement directement géré par l'AEFE (Agence pour l'Enseignement Français à l'Etranger) en Espagne, en tant que Pouvoir Adjudicateur :

#### **LOT 1 :**

La production et la distribution de repas aux élèves et aux personnels du lycée français de Barcelone sur ses deux sites : Pedralbes et Munner,

Cafétéria des lycéens : le service de cafétéria et prise des repas sur place ou à emporter pour les élèves du niveau lycée (2nde, 1ère, Terminale) et le nettoyage de la zone de restauration,

Cafétéria et réfectoire du personnel : service de cafétéria et prise des repas et nettoyage de la zone de restauration du personnel,

Le nettoyage des locaux du service de restauration (cuisines, réfectoires, cafétérias, zones de repas jardins, terrasses) sur les deux sites (Pedralbes et Munner),

Service de prestations exceptionnelles lors d'évènements ou réunions (réceptions, cocktail, etc...) à la demande de la Direction de l'établissement.

#### **LOT 2 :**

La surveillance des élèves pendant les repas, au sein des réfectoires, et dans les cours pendant le temps de pause méridienne, pour les deux sites.

C'est un marché de prestation de services avec un prix global forfaitaire. Des services extraordinaires et ad hoc, en dehors des tâches normales décrites dans le contrat, peuvent être demandés.

- Le site principal de Pedralbes, C/ Bosch i Gimpera 6-10, 08034, Barcelona, accueille des élèves de l'élémentaire à la terminale.
- Le site de Munner, situé à Carrer de Munner 5, 08022, Barcelona, accueille des élèves de la maternelle.

La description des services et leurs spécifications techniques figurent dans le Cahier de Clauses Particulières /Techniques (CCP / CCT).

#### **LOTE 1:**

*La producción y distribución de comidas a los alumnos y al personal del Liceo francés de Barcelona en sus dos sedes: Pedralbes y Munner,*

*Cafetería del Liceo: servicio de cafetería y comida para llevar para los alumnos del liceo (2nde, 1ère, Terminale) y limpieza de la zona de restauración,*

*Cafetería y refectorio del personal: servicio de cafetería y comida para llevar y limpieza de la zona de restauración del personal,*

*Limpieza de los locales del servicio de restauración (cocinas, refectorios, cafeterías, comedores de jardín, terrazas) en ambos sitios (Pedralbes y Munner),*

*Servicios excepcionales para eventos o reuniones (recepciones, cócteles, etc.) a petición de la dirección del establecimiento.*

#### **LOTE 2:**

*Vigilancia de los alumnos durante las comidas, en los comedores, y en los patios durante la pausa del almuerzo, para ambos Centros.*

*Se trata de un contrato de servicios con un precio global fijo. Se podrán solicitar servicios extraordinarios y ad hoc fuera de las tareas normales descritas en el contrato.*

- *La sede principal de Pedralbes, C/ Bosch i Gimpera 6-10, 08034, Barcelona, atiende a alumnos desde primaria hasta bachillerato.*
- *El centro de Munner, situada en la calle de Munner 5, 08022, Barcelona, atiende a alumnos desde educación infantil.*

*La descripción de los servicios, así como sus especificaciones figuran en el Pliego de Prescripciones Técnicas Particulares / Pliego de Cláusulas Técnicas Particulares (PPT/PCT).*

## **1.2 Parties contractantes / Partes contratantes**

### **1.2.1 Pouvoir adjudicateur / Poder adjudicador**

Le pouvoir adjudicateur est le Lycée français de Barcelone, qui représente localement l'Agence pour l'Enseignement Français à l'Etranger (AEFE), établissement public français à caractère administratif, sous tutelle du Ministère des Affaires Etrangères et Européennes.

La Personne Responsable du Marché est le Proviseur du lycée français de Barcelone qui représente localement le Directeur de l'AEFE. Le Proviseur est chargé de mettre en œuvre les procédures de passation et d'exécution des marchés. Il signe les marchés ou en autorise sa signature.

*El Poder Adjudicador es el Liceo Francés de Barcelona, que representa localmente a la Agencia para la Enseñanza Francesa en el extranjero (AEFE), establecimiento público francés con carácter administrativo, bajo la tutela del Ministerio de Asuntos Extranjeros y Europeos.*

*La Persona Responsable del Contrato es el Director del Liceo Francés de Barcelona quien representa localmente el Director de l'AEFE. El Director del Liceo Francés de Barcelona está encargado de aplicar los procedimientos de firma y de ejecución de los contratos, firma estos últimos o autoriza su firma.*

### **1.2.2 Le titulaire du marché / El titular del contrato**

Sera titulaire celui auquel a(ont) été attribué(s) le(s) marché(s).

*Será titular aquél al que se le haya(n) atribuido el(los) contrato(s).*

### **1.3 Intervenants chargés du marché / Interlocutores del contrato**

#### **Du pouvoir adjudicateur / Del poder adjudicador**

Le Lycée désignera un ou plusieurs intervenants qui sera(ont) compétent(s) pour assurer le suivi des prestations sur les sites (LOT 1 et LOT 2), et qui sera(ont) notamment chargé(s) de (entre autres) :

- L'organisation des réunions avec le chef ou correspondant de site
- Contrôle des prestations sur site
- Demander au titulaire des prestations supplémentaires ainsi que leur chiffrage

L'identité dudit/desdits intervenant(s) sera donnée au titulaire du marché. En cas de changement de l'identité du (des) intervenant(s), le titulaire en sera informé.

*El Liceo designará uno o varios interlocutores que será(n) competente(s) para asegurar el seguimiento de las prestaciones en los centros (LOTE 1 y LOTE 2), sobre todo de (entre otras):*

- *La organización de las reuniones con el encargado o correspondiente de la zona*
- *Controlar las prestaciones de la zona*
- *Pedir al Titular prestaciones suplementarias así como también su valoración económica*

*Se dará la identidad de dicho(s) interlocutor(es) al Titular del contrato. En caso de haber cambios en la identidad del (de los) interviniente(s) el Titular deberá ser informado.*

#### **Du titulaire du marché / Del Titular del contrato**

Le titulaire doit nommer un interlocuteur chargé de la liaison avec le Lycée (pour le LOT 1 et pour le LOT 2). Ce correspondant devra assurer la conformité de l'exécution des prestations aux exigences du marché, il doit répondre aux attentes du (des) interlocuteur(s) du Lycée.

A cette fin, le correspondant devra :

- Effectuer des contrôles contradictoires sur le site ;
- Etre disponible pour participer aux réunions organisées par le responsable administratif ;
- Assurer la mise en place et le suivi d'actions correctives en cas de dysfonctionnement ou insuffisance constatés dans l'exécution des prestations.

*El Titular deberá designar un interlocutor para sus relaciones con el Liceo (para el LOTE 1 y para el LOTE 2). EL interlocutor deberá asegurar la conformidad de la ejecución de las prestaciones respecto de las exigencias del contrato, así como deberá responder a las exigencias del (de los) interlocutor(es) del Liceo.*

*A tal fin, el interlocutor deberá:*

- *Efectuar los controles contradictorios de la zona;*
- *Estar disponible para participar en las reuniones organizadas por el responsable administrativo;*
- *Asegurar la implantación y el seguimiento de acciones correctivas en caso de disfuncionamiento o insuficiencia constatados en la ejecución de las prestaciones.*

#### **1.4 Division par lots / División en lotes**

Le présent marché est divisé en deux lots :

- LOT 1 : Services de restauration scolaire
- LOT 2 : Services de surveillance des élèves (moniteurs)

*La presente Licitación está dividida en 2 Lotes:*

- *LOTE 1: Servicios de restauración escolar*
- *LOTE 2: Servicios de vigilancia de alumnos (monitores)*

#### **1.5 Sous-traitance / Subcontratación**

Il n'est pas prévu de sous-traitance pour ce marché.

*No está prevista la subcontratación para este contrato.*

#### **1.6 Réalisation de prestations similaires / Realización de prestaciones similares**

Le pouvoir adjudicateur se réserve la possibilité de confier au titulaire, des marchés ayant pour objet la réalisation de prestations similaires à celles qui lui sont confiées au titre du présent marché, dans le cadre d'une procédure négociée, sans publicité ni mise en concurrence.

La durée pendant laquelle ces nouveaux marchés pourront être conclus, ne peut dépasser 3 ans, à compter de la notification du présent marché. Le montant maximum ne peut dépasser 50 % du montant total de la présente procédure.

*El poder adjudicador se reserva el derecho de adjudicar al titular contratos para la ejecución de servicios similares a los adjudicados en virtud del presente acuerdo en el contexto de un procedimiento negociado sin publicidad ni licitación.*

*La duración durante la cual podrán celebrarse estos nuevos contratos no podrá ser superior a 3 años a partir de la notificación del presente acuerdo. El montante máximo no podrá superar el 50% del total del presente procedimiento.*

## **2. PIECES CONTRACTUELLES CONSTITUTIVES DU MARCHÉ / DOCUMENTOS CONTRACTUALES QUE CONSTITUYEN EL CONTRATO**

## **2.1 Documents d'ordre particulier / *Documentos de orden particular***

Les pièces constitutives du marché sont :

1. le Règlement de la Consultation (RC) ;
- 2.1 l'Acte d'Engagement (AE) et ses annexes (annexe financière) LOT 1 ;
- 2.2 l'Acte d'engagement (AE) et ses annexes (annexe financière) LOT 2 ;
3. le Cahier des Clauses Administratives Particulières (CCAP) ;
4. Le Cahier des Clauses Techniques Particulières (CCTP) et ses Annexes ;
5. Le mémoire technique présenté par le titulaire.

*Los documentos que constituyen el contrato son:*

1. *El Reglamento de la Consulta (RC);*
- 2.1 *El Acta de Compromiso (AC) y sus anexos (anexo financiero) LOTE 1;*
- 2.2 *El Acta de Compromiso (AC) y sus anexos (anexo financiero) LOTE2;*
3. *El Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares (PCAP);*
4. *El Pliego de Cláusulas Técnicas Particulares (PCTP) y sus anexos;*
5. *La memoria técnica presentada por el titular.*

## **2.2 Documents d'ordre général / *Documentos de orden general***

Tous les services doivent respecter les normes et réglementation en vigueur notamment en Espagne, Europe et internationalement.

*Todos los servicios deben respetar las normas y reglamentaciones vigentes en la materia tanto en España como en Europa como internacionalmente.*

## **3. JUSTIFICATIFS A APPORTER PAR LE CANDIDAT / *JUSTIFICATIVOS A APORTAR POR EL CANDIDATO***

Le candidat devra pouvoir justifier qu'il est apte à contracter. Son aptitude se justifiera avec les documents indiqués ci-après ; sous format original, notarié ou copie certifiée conforme.

Les documents devront être rédigés en espagnol ou en français, pour la documentation fournie par une entreprise autre qu'espagnole ou française, une traduction officielle à l'espagnol ou au français sera exigée afin de produire des effets juridiques en Espagne.

Les entrepreneurs individuels devront présenter un document d'identification national ou équivalent. Ils devront justifier leur inscription au registre du commerce et des sociétés et le nom commercial sous lequel ils opèrent lorsqu'ils opèrent avec leur nom et prénom.

Les personnes morales devront présenter la copie de l'acte de constitution, les statuts ou un acte fondateur, dans lequel figurent les normes régulant leur activité, et inscrits dans le registre public correspondant selon le type de personnalité morale concernée.

Le candidat fournira une déclaration responsable ainsi que les justificatifs de l'administration pertinente accréditant que le candidat accomplit effectivement ses obligations commerciales/fiscales et de sécurité sociale imposées par la réglementation en vigueur. Il attestera qu'il ne fait pas l'objet d'une interdiction de soumissionner. Une telle déclaration devra être souscrite par le représentant légal de l'entreprise ainsi que produite par l'autorité compétente.

Le candidat justifiera d'une déclaration responsable souscrite par le représentant légal de l'entreprise indiquant son chiffre annuel d'affaires de la dernière année.

Le candidat fournira une justification légale attestant qu'il ne fait pas l'objet d'une interdiction de soumissionner ou d'insolvabilité.

Les candidats devront aussi justifier que tous les requis exigés à l'article 59.1 de la Directive 2014/24/UE du Parlement Européen et du Conseil du 26 février 2014 sur les marchés publics, par la présentation du Document Unique de Marché Européen (DUME).

Le DUME pourra être directement exporté, complété et imprimé depuis cette page web habilitée à cet effet :

<https://dume.chorus-pro.gouv.fr/#/accueil/operateur-economique>

Les prérequis figurant dans l'article 59.1 de la Directive précitée et qui sont contenus dans le formulaire DUME sont les suivants :

1. Le candidat ne se retrouve dans aucune des interdictions de candidater à un marché
2. Le candidat réunit les critères de sélection établis dans ce présent Cahier de Clauses Administratives faisant référence à l'activité professionnelle, financière et technique précitée.
3. Inscription dans les registres professionnels officiels, le cas échéant.
4. Toutes les certifications et accréditations concernant la capacité du candidat telles qu'indiquées dans le CCTP

Le DUME devra être présenté avec la signature du représentant légal de l'entreprise qui candidate au marché.

Lorsque les prérequis de capacité économique, financière ou technique varient d'un lot à un autre, le DUME devra se compléter pour chaque lot auquel s'appliquent les mêmes prérequis de capacité économique, financière et technique.

Le pouvoir adjudicateur pourra demander aux candidats qu'ils présentent tout ou partie des documents justificatifs des prérequis précédents qui sont contenus dans le DUME à n'importe quel moment de la procédure, et cela pour le bon fonctionnement de la procédure. Dans tous les cas, ces documents justificatifs sont sollicités par le pouvoir adjudicateur au moment de la présentation des offres.

*El candidato deberá poder justificar su aptitud para contratar. La aptitud para contratar se acreditará mediante la documentación señalada en los apartados siguientes, debiendo presentarse original, testimonio notarial o fotocopia compulsada de la misma a solicitud del liceo, siendo suficiente en un primer momento una copia de los mismos.*

*Los documentos deberán estar redactados en castellano o en francés, y tratándose de documentación presentada por empresas que no sean españolas o francesas, se exigirá, en su caso, la traducción oficial al castellano o francés y que se encuentre debidamente legalizada para producir efectos jurídicos en España.*

*Los empresarios individuales deberán presentar el documento nacional de identidad o, en su caso, el documento que haga sus veces. Asimismo, deberán acreditar la inscripción en el Registro Mercantil, en el supuesto de que estuviesen obligados a ello conforme a la legislación vigente y, en su caso, el del nombre comercial bajo el que operen, cuando no lo hagan con su nombre y apellidos.*

*Las personas jurídicas presentarán la escritura o documento de constitución, los estatutos o acto fundacional, en los que consten las normas por la que se regula su actividad, debidamente inscritos, en su caso, en el registro público que corresponda, según el tipo de persona jurídica de que se trate.*

*El candidato aportará una declaración responsable, así como los justificantes de la administración correspondiente acreditativa de que el licitador se halla al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y de Seguridad Social, impuestas por las disposiciones vigentes, así como de que no está incurso en una prohibición de contratar. Dicha declaración deberá estar suscrita por el representante legal de la empresa, así como emitida por la autoridad competente.*

*Declaración responsable suscrita por el representante legal de la empresa indicando su cifra anual de negocios del último año*

*Declaración suscrita por el responsable legal de la empresa acreditativa de no estar incurso en causa de declaración de insolvencia o concurso.*

*Los licitadores deberán asimismo acreditar el cumplimiento de los requisitos previos de acceso contemplados en el artículo 59.1 de la Directiva 2014/24/UE del Parlamento Europeo*

*mediante la presentación de una declaración responsable que siga el formulario normalizado del Documento europeo único de contratación (DEUC).*

*Documento europeo único de contratación podrá ser cumplimentado, exportado e impreso desde la página web habilitada al efecto:*

<https://espd.eop.bg/espd-web/filter?lang=es>

*Los requisitos previos de acceso contemplados en el citado artículo 59.1 de la Directiva y que se contienen en el formulario del DEUC son los siguientes:*

- 1.- Que el licitador no se encuentra en ninguna de las situaciones de prohibición de contratar contempladas en el artículo 60 del TRLCSP;*
- 2.- Que el licitador cumple los criterios de selección establecidos en el presente Pliego, referidos a la habilitación para ejercer la actividad profesional, así como a los requisitos de elegibilidad en relación con la solvencia económica, financiera y técnica.*



3.- Inscripción en el registro profesional oficial correspondiente en los casos en los que sea aplicable.

4.- Toda certificación y acreditación oficial sobre la capacidad del candidato tal y como indicado en el PCT.

*El DEUC deberá presentarse debidamente firmado por el representante legal de la empresa licitadora.*

*Cuando los requisitos de solvencia económica, financiera y técnica varíen de un lote a otro, el DEUC deberá cumplimentarse para cada lote o grupo de lotes al que se apliquen los mismos requisitos de solvencia económica, financiera y técnica.*

*El poder adjudicador podrá pedir a los licitadores que presenten la totalidad o una parte de los documentos justificativos de los requisitos previos de acceso que se contienen en el DEUC en cualquier momento del procedimiento, cuando resulte necesario para garantizar el buen desarrollo del mismo. En todo caso, dichos documentos justificativos se solicitan por parte de del poder adjudicador al licitador en el momento de la presentación de las ofertas.*

#### **4. CONFIDENTIALITE ET SECURITE / CONFIDENCIALIDAD Y SEGURIDAD**

##### **4.1 Obligation de confidentialité / Obligación de confidencialidad**

Obligation de confidentialité : le titulaire et le pouvoir adjudicateur qui, à l'occasion de l'exécution du marché, ont connaissance d'informations ou reçoivent communication de documents ou d'éléments de toute nature, signalés comme présentant un caractère confidentiel et relatifs notamment aux moyens à mettre en œuvre pour son exécution, au fonctionnement des services du titulaire ou du pouvoir adjudicateur, sont tenus de prendre toutes mesures nécessaires, afin d'éviter que ces informations, documents ou éléments ne soient divulgués à un tiers qui n'a pas à en avoir connaissance. Une partie ne peut demander la confidentialité d'informations, de documents ou d'éléments qu'elle a elle-même rendus publics.

Le titulaire doit informer ses sous-traitants des obligations de confidentialité et des mesures de sécurité qui s'imposent à lui pour l'exécution du marché. Il doit s'assurer du respect de ces obligations par ses sous-traitants.

Ne sont pas couverts par cette obligation de confidentialité les informations, documents ou éléments déjà accessibles au public, au moment où ils sont portés à la connaissance des parties au marché.

*Obligación de confidencialidad: el Titular y el poder adjudicador que, con motivo de la ejecución del contrato, conocen informaciones o reciben la comunicación de documentos o elementos señalados como teniendo un carácter confidencial y relativos al funcionamiento de los servicios de las partes del contrato, deberán tomar todas las medidas necesarias con el fin de evitar que tales informaciones, documentos o elementos no sean divulgados a un tercero que no tenga por qué tener conocimiento de los mismos. Las partes del contrato no podrán exigir confidencialidad de informaciones, documentos o elementos que hubieran, ellas mismas, hechos públicos.*

*El Titular deberá informa a sus subcontratas acerca de las obligaciones de confidencialidad y de las*

*medidas de seguridad que se le imponen para la buena ejecución del contrato. Deberá asegurarse del respeto de tales obligaciones por sus subcontratas.*

*Las informaciones, documentos o elementos que ya sean accesibles al público en el momento de darse a conocer a las partes del contrato, no estarán cubiertos por esta obligación de confidencialidad de las informaciones.*

#### **4.2 Protection des données à caractère personnel / *Protección de datos personales***

Le présent marché comporte des traitements de données à caractère personnel.

Dans le cadre de ce marché, le responsable de traitement est, au sens du règlement européen n°2016/679 du 27 avril 2016 relatif à la protection des données à caractère personnel (RGPD), le pouvoir adjudicateur, l'AEFE et le titulaire est le soumissionnaire.

*El presente contrato contiene el tratamiento de datos a carácter personal.*

*En el marco del presente contrato, el responsable de tratamiento de datos es, en aplicación del Reglamento Europeo nº2016/679 del 27 de abril de 2016 relativo a la protección de personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (RGPD) el poder adjudicador, la AEFE y el Titular es la Empresa.*

##### **4.2.1 Obligations du Responsable de Traitement (Pouvoir adjudicateur / AEFE) / *Obligaciones del responsable del Tratamiento de datos (Poder Adjudicador / AEFE)***

Le responsable de traitement est soumis aux obligations suivantes :

- Respecter les droits des personnes concernées
- Garantir le soumissionnaire qu'il recueillera le consentement exprès desdites personnes, si cela est nécessaire, avant toute communication et traitement des données à caractère personnel les concernant. Le responsable de traitement doit fournir l'information aux personnes concernées par les opérations de traitement au moment de la collecte des données.
- Répondre sous un délai de deux mois aux droits des personnes
- Supprimer les données dès la fin de durée de conservation légale et informer le soumissionnaire des durées de conservation définies.
- Mettre en œuvre toutes les mesures techniques et organisationnelles nécessaire au respect de la protection des données à caractère personnel.
- Protéger les données dès la conception (*protection by design*)
- Protéger les données par défaut (*protection by default*).
- Prouver à tout moment sa conformité (Accountability).
- Notifier des violations de sécurité sous 72h dès la découverte de la violation, auprès de la AEPD et des personnes (*tout traitement de données présentant un risque par rapport à la gestion de données sensibles ou relevant de catégories particulières*).

- Désigner un délégué à la protection des données.
- Rédiger des EIVP (Etudes d'Impacts sur la Vie Privée) pour les traitements présentant un risque.
- Consulter préalablement la AEPD pour les traitements présentant un risque élevé.
- Coopérer avec la AEPD.

*El responsable de tratamiento está sometido a las siguientes obligaciones:*

- *Respetar los derechos de las personas*
- *Garantizar al Empresario que obtendrá el consentimiento expreso de dichas personas, si ello es necesario, antes de toda comunicación y tratamiento de datos personales que les atañe. El responsable de tratamiento debe entregar la información a las personas a las que les atañen las operaciones de tratamiento en el momento de la colecta de datos.*
- *Responder bajo un plazo de dos meses a los derechos de las personas*
- *Suprimir los datos después de la duración de conservación legal e informar a la Empresa de las duraciones de conservación definidas.*
- *Poner en marcha todas las medidas técnicas y organizacionales necesarias al respeto de la protección de los datos personales.*
- *Proteger los datos desde su concepción (protection by design)*
- *Proteger los datos por defecto (protection by default).*
- *Demostrar en todo momento su conformidad (Accountability).*
- *Notificar las violaciones de seguridad bajo 72h a partir del descubrimiento de su violación a la AEPD (para el tratamiento de datos que presente un riesgo llevando datos sensibles o que releven de categorías particulares).*
- *Designar un delegado de la protección de datos.*
- *Redactar EIVP (Estudios de Impacto sobre la Vida Privada) para los tratamientos que presenten algún riesgo.*
- *Consultar la AEPD para los tratamientos que presenten un riesgo elevado*
- *Cooperar con la AEPD.*

#### 4.2.3 Obligations de l'Entreprise / Obligaciones de la Empresa

Le Soumissionnaire est soumis aux obligations suivantes :

- Déclarer qu'il est parfaitement informé des exigences légales qui s'imposent à lui au sens des dispositions du règlement européen 2016/679 du 27 avril 2016 relatif à la protection des données à caractère personnel (RGPD) et de la Loi local applicable.
- Ne traiter les données à caractère personnel que sur instruction documentée du responsable du traitement.
- Traiter les données uniquement pour la ou les seule(s) finalité(s) qui fait/font l'objet du présent marché.

- Mettre en œuvre toutes les mesures techniques et organisationnelles utiles afin de préserver la sécurité, la protection et la confidentialité des données à caractère personnel et notamment empêcher qu'elles ne soient pas déformées, endommagées, perdues, détournées, corrompues, divulguées, transmises à des personnes non autorisées, conformément aux dispositions du RGPD.

Le soumissionnaire devra notamment respecter les obligations suivantes et les faire respecter par son personnel :

- ✓ Ne prendre aucune copie des données qui lui sont confiées, à l'exception de celles nécessaires à l'exécution du marché, l'accord préalable de l'AEFE étant nécessaire,
  - ✓ Ne pas utiliser les données traitées à des fins autres que celles limitativement spécifiées dans le marché,
  - ✓ Ne pas divulguer ces données à d'autres personnes, qu'il s'agisse de personnes privées ou publiques, physiques ou morales quelles qu'elles soient,
  - ✓ Prendre toutes mesures permettant d'éviter toute utilisation détournée ou frauduleuse des fichiers informatiques en cours d'exécution du marché,
  - ✓ Impérativement traiter, stocker et transmettre les données personnelles susceptibles de figurer parmi les données du pouvoir adjudicateur de manière parfaitement conforme à la législation relative à la protection des données à caractère personnel.
- Prouver à tout moment sa conformité (Accountability)
  - Fournir le descriptif complet de l'infrastructure de stockage et des dispositifs de protection des données, la localisation des données à tout moment, les dispositifs et procédures de sécurité physiques et logiques entourant les serveurs hébergeant les données et la solution. Le soumissionnaire garantit que les données sont hébergées exclusivement sur le territoire européen, sans possibilité de transfert dans un pays situé hors de l'UE, ou l'exposé précis des dispositifs palliatifs proposés par le soumissionnaire pour garantir le maintien permanent du niveau de protection requis par les autorités européennes, en cas de transfert de données personnelles en dehors de l'UE.
  - Notifier les violations de sécurité sans délai, auprès du responsable de traitement. Le soumissionnaire devra fournir les procédures d'alerte et d'information au responsable de traitement dans le respect du délai réglementaire en cas d'atteinte, de perte, de divulgation ou de compromission des données à caractère personnel collectées, traitées ou conservées dans le cadre de ses prestations. Cette notification permettra au responsable de traitement de notifier cette violation à l'autorité de contrôle compétente (AEPD) si possible 72 heures au plus tard après en avoir pris connaissance.
- Si dans la mesure où il n'est pas possible de fournir toutes les informations en même temps, les informations peuvent être communiquées de manière échelonnée sans retard indu.
- Coopérer avec la AEPD.
  - Garantir la confidentialité des données à caractère personnel traitées et veiller à ce que les personnes autorisées à traiter les données à caractère personnel s'engagent à respecter la confidentialité ou soient soumises à une obligation légale appropriée de confidentialité.
  - Aider le responsable de traitement à s'acquitter de son obligation de donner suite aux demandes d'exercice des droits des personnes concernées : droit d'accès, de rectification, d'effacement et d'opposition, droit à la limitation du traitement, droit à la portabilité des données.
  - Aider le responsable du traitement à garantir le respect des obligations prévues aux articles 32 à 34 du RGPD.

- Mettre à la disposition du responsable du traitement toutes les informations nécessaires pour démontrer le respect des obligations prévues et pour permettre la réalisation d'audits, y compris des inspections, par le responsable du traitement ou un autre auditeur qu'il a mandaté, et contribuer à ces audits.
- Informer immédiatement le responsable du traitement si, selon lui, une instruction constitue une violation du présent règlement ou d'autres dispositions du droit de l'Union ou du droit des États membres relatives à la protection des données.
- Lorsque le soumissionnaire recrute un autre sous-traitant pour mener des activités de traitement spécifiques pour le compte du responsable du traitement, les mêmes obligations en matière de protection de données que celles fixées dans le présent marché entre le responsable du traitement et le titulaire, sont imposées à ce sous-traitant par contrat ou au moyen d'un autre acte juridique au titre du droit de l'Union ou du droit d'un État membre, en particulier pour ce qui est de présenter des garanties suffisantes quant à la mise en œuvre de mesures techniques et organisationnelles appropriées de manière à ce que le traitement réponde aux exigences du RGPD. Lorsque ce sous-traitant ne remplit pas ses obligations en matière de protection des données, le soumissionnaire demeure pleinement responsable devant le responsable du traitement de l'exécution par le sous-traitant de ses obligations.
- Tenir un registre de toutes les catégories d'activités de traitement effectuées pour le compte du responsable de traitement comprenant :
  - ✓ le nom et les coordonnées du responsable de traitement pour le compte duquel il agit, des éventuels sous-traitants et, le cas échéant, du délégué à la protection des données;
  - ✓ les catégories de traitements effectués pour le compte du responsable du traitement;
  - ✓ le cas échéant, les transferts de données à caractère personnel vers un pays tiers ou à une organisation internationale, y compris l'identification de ce pays tiers ou de cette organisation internationale et, dans le cas des transferts visés à l'article 49, paragraphe 1, deuxième alinéa du règlement européen sur la protection des données, les documents attestant de l'existence de garanties appropriées;
  - ✓ dans la mesure du possible, une description générale des mesures de sécurité techniques et organisationnelles, y compris entre autres, selon les besoins : *la pseudonymisation et le chiffrement des données à caractère personnel, des moyens permettant de garantir la confidentialité, l'intégrité, la disponibilité et la résilience constantes des systèmes et des services de traitement, des moyens permettant de rétablir la disponibilité des données à caractère personnel et l'accès à celles-ci dans des délais appropriés en cas d'incident physique ou technique, une procédure visant à tester, à analyser et à évaluer régulièrement l'efficacité des mesures techniques et organisationnelles pour assurer la sécurité du traitement.*
- Le soumissionnaire doit, au terme de l'exécution du présent marché, et selon le choix du responsable de traitement, détruire toutes les données à caractère personnel et renvoyer toutes les données à caractère personnel au responsable de traitement. Le renvoi doit s'accompagner de la destruction de toutes les copies existantes dans les systèmes d'information du sous-traitant.

*La empresa se somete a las siguientes obligaciones:*

- *Declarar que está perfectamente informado de las exigencias que se le imponen en aplicación de las disposiciones del reglamento europeo 2016/679 du 27 abril 2016 relativo a la protección de datos personales (RGPD) y leyes locales aplicables en la materia.*
- *Tratar únicamente los datos a carácter personal bajo instrucción documentada del responsable de tratamiento.*
- *Tratar los datos únicamente por la(s) finalidad(es) que sea(n) objeto del presente contrato.*
- *Poner en marcha todas las medidas técnicas y organizacionales útiles para preservar la seguridad, la protección y confidencialidad de los datos a carácter personal y sobre todo evitar que sean deformadas, dañadas, perdidas, distorsionadas, corrompidas, divulgadas, transmitidas a personas no autorizadas, conforme a las disposiciones del RGPD.*

*El Empresario deberá, sobre todo, respetar las siguientes obligaciones y encargarse que sean respetadas por su personal:*

- ✓ *No tomar ninguna copia de los datos que le son confiados, a excepción de los datos necesarios para la ejecución del contrato, con el previo acuerdo de la AEFE si es necesario*
  - ✓ *No utilizar los datos tratados con fines otros que los limitativamente especificados en el contrato*
  - ✓ *No divulgar los datos a otras personas, ya sean personas privadas o públicas, físicas o morales.*
  - ✓ *Tomar todas las medidas que permitan evitar cualquier uso fraudulento de los ficheros informáticos relativos a la ejecución del presente contrato*
  - ✓ *Imperativamente, tratar, almacenar y transmitir los datos personales susceptibles de figurar en los datos del poder adjudicador de manera totalmente conforme a la legislación relativa a la protección de datos personales*
- *Demostrar en todo momento su conformidad (Accountability)*
  - *Entregar el descriptivo completo de la infraestructura de almacenamiento y de los dispositivos de protección de datos, la localización de los datos en todo momento, los dispositivos y procedimientos de seguridad físicos y lógicos de los servidores que se hallen en territorio europeo, sin posibilidad de transmitir a un país situado fuera de la UE, o una definición precisa de los dispositivos paliativos propuestos por la Empresa para garantizar una conservación permanente del nivel de protección exigido por las autoridades europeas, en caso de transferencia de datos personales fuera de la UE.*
  - *Notificar las violaciones de seguridad sin plazo previo, al responsable de tratamiento. La Empresa deberá proporcionar los procedimientos de alerta e información al responsable de tratamiento respetando el plazo reglamentario en caso de vulneración, pérdida, divulgación o implicación de los datos personales recogidos, tratados o conservados en el ámbito de sus prestaciones. Esta notificación permite al responsable de tratamiento de notificar dicha violación a la autoridad de control competente (AEPD) como tarde en las 72 horas siguientes al momento en el que toma conocimiento de dichos sucesos.*
- Si, en la medida de lo posible no es posible entregar todas las informaciones al mismo tiempo, las informaciones pueden comunicarse de manera escalonada sin retraso indebido.*
- *Cooperar con la AEPD*
  - *Garantizar la confidencialidad de los datos personales tratados y velar a que las personas autorizadas al tratamiento de datos personales se comprometan a respetar la confidencialidad o sean sometidas a una obligación legal apropiada de confidencialidad.*



- Ayudar al responsable de tratamiento a llevar a cabo su obligación de proporcionar las solicitudes de ejercicio de derechos de las personas relativas a: derecho de acceso, rectificación, eliminación y oposición, derecho a la limitación del tratamiento, derecho a la portabilidad de los datos.
- Ayudar al responsable de tratamiento de garantizar el respeto a las obligaciones previstas en los artículos 32 a 34 del RGPD.
- Poner a la disposición del responsable de tratamiento todas las informaciones necesarias para demostrar el respeto de las obligaciones previstas y para permitir la realización de auditorías, incluidas las inspecciones, por el responsable de tratamiento o cualquier otro auditor que haya sido mandatado, y contribuir a dichas auditorías.
- Informar inmediatamente al responsable de tratamiento si, según él, una instrucción constituye una violación del reglamento RGPD o de otras disposiciones del derecho de la Unión o del derecho o de los derechos de los Estados Miembros relativos a la protección de datos.
- Cuando la Empresa recurre a una subcontrata para llevar a cabo actividades de tratamiento específicas en nombre del responsable de tratamiento, las mismas obligaciones relativas a la protección de datos y que derivan del presente contrato entre el responsable de tratamiento y la Empresa, le son aplicables por contrato o por medio de otro acta jurídico en nombre del derecho de la Unión o del derecho de un Estado Miembro, en particular en lo que se refiere a la presentación de las garantías suficientes para la aplicación de las medidas técnicas y organizacionales apropiadas para que el tratamiento de datos responda a las exigencias del RGPD. Si la subcontrata no reúne las condiciones relativas a la protección de datos, la Empresa es responsable de pleno derecho frente al responsable de tratamiento de la ejecución por la subcontrata de sus obligaciones.
- Llevar a cabo un registro de todas las categorías de actividades de tratamiento efectuadas por cuenta del responsable de tratamiento, incluyendo:
  - ✓ El nombre y las informaciones de contacto del responsable de tratamiento en nombre del cual actúa, de las eventuales subcontratas y, en su caso, del delegado de protección de datos;
  - ✓ Las categorías de tratamiento efectuadas por cuenta del responsable de tratamiento;
  - ✓ En su caso, el traslado de datos personales hacia un país tercero o hacia una organización internacional y, en el caso de los traspasos que figuran en el artículo 49, párrafo 1, segunda disposición del reglamento europeo sobre la protección de datos, los documentos que acrediten la existencia de garantías apropiadas;
  - ✓ En la medida de lo posible, una descripción general de las medidas de seguridad técnicas y organizacionales, incluidas entre otras, según las necesidades: la pseudoanonimización y encriptación de los datos personales, los medios que garanticen la confidencialidad, integridad disponibilidad y resiliencia constantes de los sistemas y servicios de tratamiento, los medios que permitan restablecer la disponibilidad de los datos personales y el acceso a los mismos bajo los plazos apropiados en caso de incidente físico o técnico, un procedimiento que analice y evalúe regularmente la eficacia de las medidas técnicas y organizacionales para asegurar la seguridad del tratamiento.
- La Empresa debe, al finalizar la ejecución del presente contrato, y bajo elección del responsable de tratamiento, destruir todos los datos personales y reenviar todos los datos personales al responsable de tratamiento. El reenvío debe acompañarse de la destrucción de todas las copias existentes en los sistemas de información de las subcontratas.

#### **4.3 Mesures de sécurité / Medidas de seguridad**

Lorsque les prestations sont à exécuter dans un lieu où des mesures de sécurité s'appliquent, ces dispositions particulières, qui doivent être indiquées par le pouvoir adjudicateur dans les documents de la consultation, devront être respectées par le titulaire.

Le titulaire ne peut prétendre, de ce chef, ni à prolongation du délai d'exécution, ni à indemnité, ni à supplément de prix, à moins que les informations ne lui aient été communiquées que postérieurement au dépôt de son offre et s'il peut établir que les obligations qui lui sont ainsi imposées nécessitent un délai supplémentaire pour l'exécution des prestations prévues par le marché ou rendent plus difficile ou plus onéreuse pour lui l'exécution de son contrat.

*Cuando deban ejecutarse prestaciones en una zona donde deban aplicarse medidas de seguridad, tales disposiciones particulares, que deberán estar indicadas por el poder adjudicador en sus documentos de consultación, deberán ser respetadas por el Titular.*

*Por este motivo, el Titular no podrá pretender ni a la prolongación del plazo de ejecución del contrato, ni a indemnización ni a suplemento del precio, a menos que tales informaciones le hayan sido comunicadas posteriormente a la entrega de su oferta y, que el Titular pueda justificar que las obligaciones que se le imponen necesitan un plazo suplementario para su ejecución o provocan una dificultad o valor económico suplementarios por parte del Titular para la ejecución del contrato.*

#### **5. DUREE DU CONTRAT / DURACION DEL CONTRATO**

Date d'engagement (signature du contrat prévue pour le) : 1er juillet 2023

Date d'entrée en vigueur et initiation de la période de facturation et de la prestation des services du contrat : 1er septembre 2023.

Le marché a une durée totale maximale de 48 mois (à compter du 1er septembre 2023).

Il n'y a pas de reconduction possible pour ce contrat lorsque la durée maximale serait écoulée.

Le Lycée pourra mettre fin au contrat à tout moment à compter de la première année moyennant un préavis de deux (2) mois. La durée est obligatoire pour le Titulaire et potestative pour le Pouvoir adjudicataire.

*Fecha del contrato (firma del acuerdo prevista para el): 1 de julio de 2023.*

*Fecha de entrada en vigor e inicio del periodo de facturación y de la prestación de los servicios del contrato: 1 de septiembre de 2023.*

*El contrato tiene una duración total máxima de 48 meses (contados desde el 1 de septiembre de 2023).*

*No hay prórroga posible para el presente contrato transcurrido el tiempo máximo de duración.*

*El Liceo podrá poner fin al contrato a partir del primer año de duración del mismo mediante un preaviso de al menos dos (2) meses. La duración es obligatoria para el Titular y potestativa para el Poder adjudicador.*



## 6. PRIX / PRECIO

### a. Forme du prix / *Forma del precio*

Le prix est global et forfaitaire et comprend :

- Toutes les sujétions telles que les coûts des assurances, charges fiscales, parafiscales, sociales et autres attachées à l'ensemble de ces prestations ;
- Des sujétions engendrées par la nature, le lieu et l'époque des prestations
- Des aléas dus au site (moyens de transport, matériels, logistique relative au personnel, déplacements, hébergement si nécessaire, etc.)

Le prix global forfaitaire annuel pourra varier en fonction du nombre de repas servis ainsi que du personnel au service de la restauration / surveillance, ainsi qu'aux éventuels services spéciaux.

*El precio es global e incluye:*

- *Todos los gravámenes, tales como los costes de los seguros, las cargas fiscales, parafiscales y otras, vinculadas al conjunto de prestaciones;*
- *Las sujeciones derivadas de la naturaleza, el lugar y la época de las prestaciones;*
- *Los riesgos debidos al lugar (medios de transporte, materiales, logística relativa al personal, desplazamientos si son necesarios, alojamientos en su caso, etc.)*

*El precio global anual podrá verse modificado en función del número de comidas servidas y del personal al servicio de la restauración, así como de los eventuales servicios especiales.*

### b. Variations du prix / *Variaciones del precio*

Les prix sont fermes, non actualisables et non révisables (sauf dans les cas expressément acceptés par le Pouvoir Adjudicateur).

*Los precios son fijos, no actualizables y no revisables (salvo en los casos expresamente aceptados por el Poder Adjudicador).*

### c. Taxes-droits de douane / *Tasas-derechos de aduana*

Sauf dispositions contraires, tous les montants figurants dans le présent marché sont exprimés hors Taxes. Les taxes locales sont applicables et le marché est facturé toutes taxes comprises.

*Salvo disposiciones contrarias, todos los importes que figuran en el presente contrato son expresados sin incluir impuestos. El contrato será facturado todos los impuestos incluidas.*

### d. Délai de paiement / *Plazo de pago*

Le paiement du marché se fera par mandat administratif dans un délai de 30 jours à compter de la réception de la(des) facture(s).

*El pago del contrato se hará por mandato administrativo en un plazo de 30 días a contar de la recepción de la factura / facturas.*

## **7. MASSE SALARIALE ET REPRISE DU PERSONNEL / MASA SALARIAL Y SUBROGACION DEL PERSONAL**

### **7.1 Masse salariale (applicable au LOT 1 et au LOT 2) / Masa salarial (aplicable al LOTE 1 y al LOTE 2)**

Le titulaire a l'obligation de produire les informations relatives à la masse salariale en cours et fin du marché.

Sur demande du Lycée, le titulaire devra fournir au plus tard dans les 30 jours suivant la demande, les précisions relatives à la masse salariale (LOT 1 et LOT 2) employée sur le site, à savoir (liste non exhaustive) :

- La liste des employés avec leur nom et prénom
- Le poste occupé
- Le salaire brut moyen
- L'horaire de contrat mensuel
- Date d'entrée dans l'entreprise
- Date d'affectation sur le site
- Primes d'ancienneté
- Autres primes
- Certificat du Registre Central des délinquants sexuels et de la traite des êtres humains
- Toute autre information légale garantissant la sécurité des locaux et des personnes du lycée, actuelle ou à venir.

Le titulaire engage sa responsabilité sur les éléments communiqués.

*El Titular tiene la obligación de producir las informaciones relativas a la masa salarial en curso y al final del contrato.*

*Bajo solicitud del Liceo, el Titular deberá entregar como tarde en los 30 días siguientes a la solicitud, las precisiones relativas a la masa salarial empleada en la zona (LOTE 1 y LOTE 2), a saber (lista no exhaustiva):*

- *Lista de empleados con su nombre y apellidos*
- *El puesto*
- *El salario bruto medio*

- *El horario de contrato mensual*
- *La fecha de entrada en la empresa*
- *La fecha de afectación de la zona*
- *Bonificaciones por antigüedad*
- *Otras bonificaciones*
- *Certificación negativa del Registro Central de delincuentes sexuales para todos los empleados.*
- *Cualquier otra información legal que garantice la seguridad de los locales y de las personas del Liceo, presentes o futuras.*

## **7.2 Clause de reprise du personnel / Cláusula de subrogación del personal**

Le personnel chargé de la réalisation des prestations confiées au titulaire, est embauché et rémunéré par celui-ci.

Le titulaire s'engage à reprendre le personnel affecté à ce marché par le précédent prestataire conformément aux dispositions contenues dans les directives européennes sur le transfert d'entreprise. Les informations relatives à ces personnels sont jointes en annexe au CCTP (annexe « Masse salariale LOT 1 et LOT 2 » du Cahier de Clauses Techniques Particulières).

Le titulaire reste seul responsable de l'exécution du service ainsi que des accidents qui peuvent survenir dans l'exercice de ce service.

*El personal encargado de la realización de las prestaciones confiadas al Titular está contratado y pagado por este.*

*El Titular se compromete a subrogar el personal afectado a este contrato por el precedente prestatario conforme a las disposiciones contenidas en las directivas europeas sobre la transferencia de empresa. Las informaciones relativas al personal están adjuntas en anexo al PCTP (anexo "Masa salarial" del Pliego de Cláusulas Técnicas Particulares).*

*El Titular es el único responsable de la ejecución del servicio, así como también de los accidentes que puedan surgir en el desarrollo del mismo.*

## **8. AVANCE / ANTICIPO**

Sans objet.

*Sin objeto.*

## **9. REGLEMENT DES COMPTES / PAGO CUENTAS**

### **9.1 Paiements / Pagos**

#### **9.1.1 Prestations forfaitaires / Prestaciones globales**

Le Lycée se libère des sommes dues au titre des prestations forfaitaires mensuellement, à terme échu sur la base d'1/10 du montant forfaitaire annuel.

*El Liceo se libera de los gastos debidos en nombre de las prestaciones globales efectuadas mensualmente, correspondiendo éstas a 1 / 10 del precio global anual del contrato.*

#### 9.1.2 Prestations ponctuelles / *Prestaciones puntuales*

Les prestations ponctuelles sont payées par le Lycée au terme de leur exécution et sous la forme de bons de commande.

Les demandes de paiement devront se faire aux adresses suivantes :

- [sebastien.pelletant@lfb.es](mailto:sebastien.pelletant@lfb.es) // [sonia.barathon@lfb.es](mailto:sonia.barathon@lfb.es)

*Las prestaciones puntuales son pagadas por el Liceo una vez ejecutadas y en forma de vales de pedido.*

*Las demandas de pago deberán hacerse a las siguientes direcciones:*

- [sebastien.pelletant@lfb.es](mailto:sebastien.pelletant@lfb.es) // [sonia.barathon@lfb.es](mailto:sonia.barathon@lfb.es)

#### 9.2 Demandes de paiement / *Solicitud de pago*

Lorsque le titulaire remet au pouvoir adjudicateur une demande de paiement, il y joint les pièces nécessaires à la justification du paiement.

La demande de paiement doit être datée et mentionne les références du marché ainsi que, selon les cas :

- le montant des prestations admises, établi conformément aux stipulations du marché, hors TVA et, le cas échéant, diminué des réfections fixées conformément aux dispositions relatives aux pénalités;
- la décomposition des prix forfaitaires et le détail des prix unitaires, lorsque l'indication de ces précisions est prévue par les documents particuliers du marché ou que, eu égard aux prescriptions du marché, les prestations ont été effectuées de manière incomplète ou non conforme ;
- lorsqu'un paiement est prévu à l'issue de certaines étapes de l'exécution du marché, le montant correspondant à la période en cause ;
- en cas de groupement conjoint, pour chaque opérateur économique, le montant des prestations effectuées par l'opérateur économique ;
- en cas de sous-traitance, la nature des prestations exécutées par le sous-traitant, leur montant total hors taxes, leur montant TTC ainsi que, le cas échéant, les variations de prix établies HT et TTC ;
- le cas échéant, les indemnités, primes et retenues autres que la retenue de garantie, établies conformément aux stipulations du marché.

La demande de paiement précise les éléments assujettis à la TVA, en distinguant selon le taux applicable. Les prix forfaitaires peuvent être fractionnés si la prestation ou la partie de la prestation à laquelle le prix se rapporte n'est pas achevée. Il est alors compté une fraction de prix égale au

pourcentage d'exécution de la prestation. Afin de déterminer ce pourcentage, il est fait application de la décomposition des prix mentionnée dans ce même article.

*Cuando el Titular entrega al poder adjudicador una demanda de pago, le transmite también los documentos que justifiquen dicho pago.*

*La demande de pago debe estar fechada y mencionar las referencias del contrato así como también, según el caso:*

- *el valor de las prestaciones admitidas, establecido conforme a las estipulaciones del contrato sin IVA y, en su caso, con deducción de las reducciones fijadas conforme a las disposiciones relativas a las penalizaciones*
- *la descomposición de los precios globales y el detalle de los precios unitarios, cuando la indicación de tales precisiones está prevista en los documentos particulares del contrato o que, en función de las prescripciones del contrato, las prestaciones han sido efectuadas de modo incompleto o inconforme*
- *cuando un pago está previsto, al cabo de ciertas etapas de ejecución del contrato, el valor correspondiente al período en causa*
- *en caso de agrupamiento conjunto, para cada operador económico, el valor de las prestaciones efectuadas por el operador económico*
- *en caso de subcontratación, la naturaleza de las prestaciones ejecutadas por la subcontrata, su valor económico expresado sin IVA, expresado con IVA así como también, en caso de haberlas, las variaciones de precios establecidos con y sin IVA*
- *en su caso, las indemnizaciones, primas y retenciones otras que la retención de garantías establecidas conforme a las estipulaciones del contrato*

*La solicitud de pago precisa los elementos sujetos al IVA, distinguiendo según la tasa aplicable. Los precios globales pueden ser fraccionados si la prestación o parte de la prestación relativa a los precios no se ha terminado. En tal caso se contará una fracción del precio equivalente al porcentaje de ejecución de la prestación. Con el fin de determinar tal porcentaje, se aplicará la descomposición de precios mencionada en este mismo artículo.*

### **9.3 Délai de paiement / Plazo de pago**

Les sommes dues au(x) titulaire(s) seront payées dans un délai de 30 jours à compter de la date de réception des demandes de paiement et uniquement si les prestations ont été effectuées conformément au contrat.

*Los pagos que se deban al Titular se efectuarán en un plazo de 30 días a partir de la fecha de recepción de las demandas de pago y únicamente si las prestaciones relativas han sido efectuadas conforme a lo pactado contractualmente.*

### **9.4 Paiement des cotraitants / Pago del agrupamiento de empresas**

En cas de groupement conjoint, chaque membre du groupement perçoit directement les sommes se

rapportant à l'exécution de ses propres prestations.

En cas de groupement solidaire, le paiement est effectué sur un compte unique, géré par le mandataire du groupement.

Quelle que soit la forme du groupement, le mandataire est seul habilité à présenter au pouvoir adjudicateur la demande de paiement. En cas de groupement conjoint, la demande de paiement présentée par le mandataire est décomposée en autant de parties qu'il y a de membres du groupement à payer séparément. Chaque partie fait apparaître les renseignements nécessaires au paiement de l'opérateur économique concerné. Le mandataire est seul habilité à formuler ou à transmettre les réclamations de membres du groupement.

Les prestations exécutées par les sous-traitants, dont les conditions de paiement ont été agréées par le pouvoir adjudicateur, sont payées dans les conditions financières prévues par le marché ou par un acte spécial de sous-traitance.

*En caso de agrupamiento conjunto, cada miembro del agrupamiento percibe directamente los valores relativos a la ejecución de sus propias prestaciones.*

*En caso de agrupamiento solidario, el pago se efectuará en una cuenta única, gestionada por el mandatario del agrupamiento.*

*Cualquiera que sea la forma del agrupamiento, el mandatario es el único habilitado a presentar al poder adjudicador una demanda de pago. En caso de agrupamiento conjunto, se desglosará la demanda de pago presentada al mandatario en tantas partes como miembros haya en el agrupamiento. Cada parte aportará las informaciones necesarias al pago del operador económico- El mandatario es el único habilitado a formular o a transmitir las reclamaciones de los miembros del agrupamiento.*

*Las prestaciones ejecutadas por los subcontratantes, cuyas condiciones de pago han sido aceptadas por el poder adjudicador, son pagadas en las condiciones financieras previstas por el contrato o por un acta especial de subcontratación.*

## **10. SOUS-TRAITANCE / SUBCONTRATACION**

Le titulaire du marché, qui veut en sous-traiter une partie, demande au pouvoir adjudicateur d'accepter chaque sous-traitant et d'agréer ses conditions de paiement.

La demande devra se faire auprès des adresses suivantes :

[sebastien.pelletant@lfb.es](mailto:sebastien.pelletant@lfb.es)

Dès la signature de l'acte spécial constatant l'acceptation du sous-traitant et l'agrément des conditions de paiement, le pouvoir adjudicateur notifie au titulaire et à chacun des sous-traitants concernés l'exemplaire de l'acte spécial qui leur revient. Dès réception de cette notification, le titulaire du marché fait connaître au pouvoir adjudicateur le nom de la personne physique habilitée à représenter le sous-traitant.

Le titulaire du marché est tenu de communiquer le contrat de sous-traitance et ses avenants éventuels au pouvoir adjudicateur, lorsque celui-ci en fait la demande. A défaut de l'avoir produit à l'échéance d'un délai de quinze jours courant à compter de la réception d'une mise en demeure de le faire par le pouvoir adjudicateur, le titulaire encourt une pénalité égale à 1 / 3 000 du montant hors taxes du marché, éventuellement modifié par avenant, ou, à défaut, du montant du bon de commande

concerné. Cette pénalité s'applique pour chaque jour de retard.

*El Titular del contrato que quiera subcontratar parte del servicio deberá hacer una demanda al poder adjudicador para que acepte cada proposición de subcontrata, aceptando también sus condiciones de pago.*

*La demanda deberá hacerse a las siguientes direcciones:*

- [sebastien.pelletant@lfb.es](mailto:sebastien.pelletant@lfb.es)

*A partir de la firma del acta especial constatando la aceptación del subcontratante y la aceptación de sus condiciones de pago, el poder adjudicador notifica al titular y a cada uno de los subcontratantes un ejemplar del acta especial que les concierne. Desde la recepción de tal notificación, el Titular del contrato da a conocer al poder adjudicador el nombre de la persona física habilitada a representar el subcontratante.*

*El Titular del contrato debe comunicar el contrato de subcontratación y sus eventuales modificaciones al poder adjudicador, cuando éste haga una solicitud. En caso de no producir dicho documento en un plazo de quince días a partir de la recepción de una orden de hacerlo por el poder adjudicador, el Titular se expone a una penalidad equivalente a 1 / 3 000 del valor sin IVA del contrato, eventualmente modificado, o en su defecto, el valor del vale de pedido. Tal penalidad de aplica por día de retraso.*

## **11. OPÉRATIONS DE VÉRIFICATION / OPERACIONES DE VERIFICACIÓN et PENALITES / PENALIDADES**

Les opérations de vérifications quantitatives et qualitatives ont pour objet de contrôler la conformité entre :

- La quantité, la qualité livrée et le travail fait
- La quantité et qualité indiquée sur le marché en général et le respect du CCTP en particulier
- Le respect de la réglementation en vigueur en matière d'hygiène et sécurité
- Et en général la conformité d'exécution du marché avec les engagements signés entre prestataire et Pouvoir Adjudicateur.

Ces vérifications seront effectuées par le pouvoir adjudicateur ou par des personnes mandatées ou habilitées.

Ces vérifications pourront être à fréquence régulière ou fortuite. Le contrôle d'exécution des prestations peut correspondre à :

- Des prises de poids sur des échantillons représentatifs des repas préparés,
- Des certificats de laboratoire, rapports techniques, fiches organoleptiques des denrées...
- Des comptes rendus de réunion, indices de satisfaction, enquêtes de satisfaction...
- Du bilan sur les formations du personnel mis à disposition
- Du plan alimentaire
- D'audits de personnels qualifiés (diététicienne/nutritionniste)

- De rapport suite à l'évaluation interne et externe
- Visites d'agents spécialisés des services tels que direction des services vétérinaires, direction de la consommation, de la concurrence et de la répression des fraudes, de la direction des Affaires Sanitaires et Sociales, etc.
- Vérifications quant à l'origine des produits.

En cas de manquement quant à l'exécution de la prestation le pouvoir adjudicateur peut décider d'appliquer des pénalités. La répétition de manquements dûment notifiés, autorisera le Lycée à dénoncer le contrat, avec un préavis de 2 mois.

*Las operaciones de verificación cuantitativa y cualitativa tienen por objeto comprobar el cumplimiento entre:*

- *La cantidad, la calidad entregada y el trabajo realizado*
- *La cantidad y calidad indicada en general y frente al PPT en particular*
- *Cumplimiento de las normas de higiene y seguridad vigentes*
- *Y en general la conformidad de la ejecución del contrato con los compromisos firmados entre el prestador de servicios y el Poder Adjudicador.*

*Estos controles serán realizados por el órgano de contratación o por personas autorizadas o encargadas a tal efecto.*

*Estos controles pueden ser periódicos o puntuales. El control de rendimiento de los servicios podrá corresponder a:*

- *Toma de muestras representativas de comidas preparadas, en cuanto al peso o gramaje,*
- *Certificados de laboratorio, informes técnicos, fichas organolépticas de alimentos...*
- *Actas de reuniones, índices de satisfacción, encuestas de satisfacción...*
- *Un informe sobre la formación del personal puesto a disposición*
- *Plan alimentario*
- *Auditorías de personal cualificado (dietista/nutricionista)*
- *Como resultado de informes de evaluación interna y externa*
- *Visitas de agentes de los servicios especializados (Servicios Veterinarios, Consumo, Competencia y Fraude, Sanidad y Asuntos Sociales, etc).*
- *Controles en cuanto al origen de los alimentos.*

*En caso de incumplimiento en la ejecución del servicio, el órgano de contratación podrá decidir sobre la aplicación de las sanciones. Los incumplimientos reiterados del contrato, debidamente notificados, darán derecho al Liceo a rescindir el contrato con un preaviso de 2 meses.*

## **PENALITES / PENALIDADES**



Il est expressément entendu que les moyens proposés et mis en place par le prestataire seront en adéquation avec l'obligation de résultat régissant le marché.

Les pénalités sont de deux ordres : voir les points 11.1 et 11.2.

*Los medios propuestos por el prestatario deberán estar en adecuación con la obligación de resultado propia al presente contrato.*

*Las penalidades son de dos tipos: ver los puntos 11.1 y 11.2.*

### **11.1 Pénalités pour retard dans l'exécution / Penalidades por retraso**

Les pénalités en cas de retard dans l'exécution des prestations sont calculées comme suit :

Les pénalités pour retard commencent à courir, sans qu'il soit nécessaire de procéder à une mise en demeure, le lendemain du jour où le délai contractuel d'exécution des prestations est expiré, par application de la formule suivante :

$$P = (V \times R) / 100$$

Dans laquelle :

P = le montant de la pénalité ;

V = la valeur des prestations sur laquelle est calculée la pénalité, cette valeur étant égale au montant en prix de base, hors variations de prix et hors du champ d'application de la TVA, de la partie des prestations en retard, ou de l'ensemble des prestations si le retard d'exécution d'une partie rend l'ensemble inutilisable ;

R = le nombre de jours de retard.

*Las penalidades en caso de retraso en la ejecución de las prestaciones se calculan como sigue:*

*Las penalidades por retraso comienzan a contar, sin que sea necesario requerimiento, el día siguiente al día en el que el plazo contractual de ejecución de las prestaciones ha expirado, en aplicación de la fórmula siguiente:*

$$P = (V \times R) / 100$$

*Donde:*

*P= valor de la penalización*

*V= valor de las prestaciones en base a la cual se calcula la penalización, éste valor siendo igual al valor de los precios base, sin variación de precios y sin aplicación del IVA, de la parte de las prestaciones en retraso, o del conjunto de prestaciones si el retraso de la ejecución de parte del contrato no es posible;*

*R= el número de días de retraso*

### **11.2 Réfections / Reducciones**

Des réfections peuvent être prononcées en cas d'inexécution ou qualité insuffisante d'exécution des prestations, non-respect des fréquences d'exécution, absences répétées aux réunions de suivi, défaut de communication des attestations fiscales et sociales du personnel (entre autres) suite à une demande faite par le Lycée.

Le montant des réfections est calculé comme suit :

- A partir de 5 défauts contestés par courriel sur une semaine, chaque nouveau défaut constaté sur la semaine entrainera une réfaction forfaitaire de 1000 € HT qui sera déduite sur la facture mensuelle.
- Au-delà de 10 défauts contestés par courriel sur une semaine, chaque nouveau défaut constaté sur la semaine entrainera une réfaction forfaitaire de 5000 € HT qui sera déduite sur la facture mensuelle.

*Las reducciones pueden ser pronunciadas en caso de inejecución o insuficiencia de ejecución de las prestaciones, en caso de que no se respeten las frecuencias de ejecución de la prestación, de ausencia repetidas de las reuniones, de la falta de comunicación de los justificantes fiscales y sociales del personal (entre otros), previa demanda solicitada por el Liceo.*

*El valor de las reducciones se calcula como sigue:*

- *A partir de 5 faltas constatadas por correo en una semana, cada nueva falta constatada en la semana conlleva una reducción global de 1000 euros sin IVA que será deducida de la factura mensual*
- *En caso de más de 10 faltas constatadas por correo en una semana, cada nueva falta constatada en la semana conlleva una reducción global de 5000 euros sin IVA que será deducida de la factura mensual*

## **12. ASSURANCES / SEGUROS, HABILITACIONES Y NORMATIVAS**

### **12.1 Assurances / Seguros**

Le titulaire doit contracter les assurances permettant de garantir sa responsabilité à l'égard du pouvoir adjudicateur et des tiers, victimes d'accidents ou de dommages causés par l'exécution des prestations.

Le titulaire doit justifier, qu'il est titulaire de ces contrats d'assurances, au moyen d'une attestation établissant l'étendue de la responsabilité garantie.

A tout moment durant l'exécution du marché, le titulaire doit être en mesure de produire l'attestation d'assurance établissant l'étendue de la responsabilité garantie, sur demande du pouvoir adjudicateur et dans un délai de quinze jours à compter de la réception de la demande.

Les assurances exigées figurent dans le règlement de consultation et le Cahier des Clauses techniques particulières (CCTP).

*El Titular debe tener seguros que permitan garantizar su responsabilidad respecto al poder adjudicador, terceros, víctimas de accidentes o daños causados por la ejecución de las prestaciones.*

*El Titular debe justificar que es Titular de dichos contratos de seguros, por medio de justificativos estableciendo la extensión de la responsabilidad garantizada.*

*En todo momento de la ejecución del contrato, el Titular debe estar en capacidad de producir los justificativos que indiquen la extensión de la responsabilidad exigida, bajo demanda del poder adjudicador en un plazo de quince días a partir de la recepción de la solicitud.*

*Los seguros exigidos figuran en el reglamento de consultación y en el Pliego de Cláusulas técnicas*

particulares (PCTP).

### **13. RESILIATION DU CONTRAT / RESCISION DEL CONTRATO**

#### **13.1 Résiliation pour événements extérieurs au marché / *Rescisión con motivo de eventos ajenos al contrato***

##### **13.1.1 Décès ou incapacité civile du titulaire / *Defunción o incapacidad civil del Titular***

En cas de décès ou d'incapacité civile du titulaire, le pouvoir adjudicateur peut résilier le marché ou accepter sa continuation par les ayants droit ou le curateur. Un avenant de transfert est établi à cette fin.

La résiliation, si elle est prononcée, prend effet à la date du décès ou de l'incapacité civile. Elle n'ouvre droit pour le titulaire ou ses ayants droit à aucune indemnité.

*En caso de defunción o incapacidad civil del Titular, el poder adjudicador puede rescindir el contrato o aceptar su continuación por sus derechohabientes o por el curador. Una modificación con el cambio del Titular será establecida como fin.*

*La rescisión, en caso de pronunciarse, toma efecto en la fecha de la defunción del Titular o en la fecha de la incapacidad civil. La rescisión no da derecho a ninguna indemnización.*

##### **13.1.2 Redressement judiciaire ou liquidation judiciaire / *Administración judicial o liquidación judicial***

En cas de redressement judiciaire, le marché est résilié, si après mise en demeure de l'administrateur judiciaire, dans les conditions prévues dans le code de commerce, ce dernier indique ne pas reprendre les obligations du titulaire.

En cas de liquidation judiciaire du titulaire, le marché est résilié, si, après mise en demeure du liquidateur, dans les conditions prévues dans le code de commerce, ce dernier indique ne pas reprendre les obligations du titulaire.

La résiliation, si elle est prononcée, prend effet à la date de l'événement. Elle n'ouvre droit, pour le titulaire à aucune indemnité.

*En caso de administración judicial, el contrato se rescindirá, si después de la intimación del administrador judicial, en las condiciones previstas por el código de comercio, este último indica no acepta encargarse de las obligaciones del Titular.*

*En caso de liquidación judicial del Titular, el contrato se rescindirá, si después de intimación por parte del administrador judicial en aplicación de las condiciones previstas por el código de comercio, este último indica no aceptar encargarse de las obligaciones del Titular.*

*La rescisión, si se pronuncia, toma efecto en fecha del evento. No abre derecho a ninguna indemnización para el Titular.*

### 13.1.3 Incapacité physique du titulaire / *Incapacidad física del Titular*

En cas d'incapacité physique manifeste et durable du titulaire compromettant la bonne exécution du marché, le pouvoir adjudicateur peut résilier le marché.

La résiliation n'ouvre droit pour le titulaire à aucune indemnité.

*En caso de incapacidad física evidente y durable del Titular que comprometa la buena ejecución del contrato, el poder adjudicador podrá rescindir el contrato.*

*La rescisión no supone la indemnización del Titular.*

### 13.2 Résiliation due aux difficultés d'exécution du marché / *Rescisión con motivo de dificultades de ejecución con el contrato*

Lorsque le titulaire rencontre, au cours de l'exécution des prestations, des difficultés techniques particulières dont la solution nécessiterait la mise en œuvre de moyens hors de proportion avec le montant du marché, le pouvoir adjudicateur peut résilier le marché, de sa propre initiative ou à la demande du titulaire.

Lorsque le titulaire est mis dans l'impossibilité d'exécuter le marché du fait d'un événement ayant le caractère de force majeure, le pouvoir adjudicateur résilie le marché.

*Si el Titular encuentra, durante la ejecución de las prestaciones, dificultades técnicas particulares cuya solución necesitase la aplicación de medios desproporcionados respecto al valor del contrato, el poder adjudicador podrá resolver el contrato, ya sea de su propia iniciativa o a la demanda del Titular.*

*Si el Titular se encuentra en la imposibilidad de ejecutar el contrato por causa de un acontecimiento con carácter de fuerza mayor, el poder adjudicador resuelve el contrato.*

### 13.3 Résiliation pour faute du titulaire / *Rescisión por falta del Titular*

Le pouvoir adjudicateur peut résilier le marché pour faute du titulaire dans les cas suivants :

- a) Le titulaire contrevient aux obligations légales ou réglementaires relatives au travail ou à la protection de l'environnement ;
- b) En cas de non-restitution, de détérioration ou d'utilisation abusive du matériel, de non-remplacement, de non-réparation ou de non-remboursement des matériels, moyens, objets et approvisionnements ou des bâtiments et terrains mis à sa disposition.
- c) Le titulaire ne s'est pas acquitté de ses obligations dans les délais contractuels ;
- d) Le titulaire a sous-traité en contrevenant aux dispositions législatives et réglementaires relatives à la sous-traitance, ou s'il ne respecte pas les obligations relatives aux sous-traitants ;
- e) Le titulaire n'a pas produit les attestations d'assurances dans les conditions prévues ;
- f) Le titulaire déclare ne pas pouvoir exécuter ses engagements ;
- g) Le titulaire n'a pas communiqué les modifications survenant en cours de marché relatives aux personnes ayant le pouvoir d'engager, à la forme juridique sous-laquelle elles exercent leur activité, sa raison sociale ou sa dénomination, son adresse ou son siège social ou sur les

renseignements relatifs à l'acceptation du sous-traitant ; et ces modifications sont de nature à compromettre la bonne exécution du marché ;

- h) Le titulaire s'est livré, à l'occasion de l'exécution du marché, à des actes frauduleux ;
- i) Le titulaire ou le sous-traitant ne respecte pas les obligations relatives à la confidentialité, à la protection des données à caractère personnel et à la sécurité ;
- j) Postérieurement à la signature du marché, le titulaire a fait l'objet d'une interdiction d'exercer toute profession industrielle ou commerciale ;
- k) Postérieurement à la signature du marché, les renseignements ou documents produits par le titulaire, à l'appui de sa candidature ou exigés préalablement à l'attribution du marché, s'avèrent inexacts ;
- l) En général par tout manquement du marché et / ou des lois applicables en vigueur.

Dans le cadre de la mise en demeure, le pouvoir adjudicateur informe le titulaire de la sanction envisagée et l'invite à présenter ses observations.

La résiliation du marché ne fait pas obstacle à l'exercice des actions civiles ou pénales qui pourraient être intentées contre le titulaire.

*El poder adjudicador podrá rescindir el contrato por falta del Titular en los casos siguientes:*

- a) El Titular contraviene a sus obligaciones legales o reglamentarias laborales o relativas a la protección del medioambiente*
- b) En caso de no restitución, deterioro o uso abusivo del material, en caso de no remplazamiento, no reparación o no reembolso de materiales, medios, objetos y aprovisionamientos o de edificios o terrenos puestos a su disposición*
- c) El Titular no ha saldado sus obligaciones en los plazos contractuales*
- d) El Titular ha recurrido a la subcontratación sin respetar las disposiciones legislativas y reglamentarias relativas a la subcontratación, o si no ha respetado las obligaciones relativas a la subcontratación mencionadas*
- e) El Titular no ha producido las certificaciones de seguros en las condiciones previstas*
- f) El Titular declara no poder ejecutar sus obligaciones*
- g) El Titular no ha comunicado las modificaciones aparecidas durante la ejecución del contrato relativas a las personas con poderes para contratar, relativas a la personalidad jurídica de la empresa, su razón social o su denominación, su dirección o oficina central, o sobre las informaciones proporcionadas relativas a la aceptación de la subcontrata*
- h) El Titular ha cometido, durante la ejecución del contrato, a actos fraudulentos*
- i) El Titular o el subtitular no respeta las obligaciones relativas a la confidencialidad, a la protección de datos personales y a la seguridad*
- j) Posteriormente a la firma del contrato, el Titular es objeto de una interdicción de ejecutar toda profesión industrial o comercial*

- k) *Postérieurement à la firma del contrato, las informaciones o documentos producidos por el Titular en apoyo a su candidatura o exigidos antes de la atribución del contrato resultan ser inexactos*
- l) *En general, por cualquier incumplimiento del contrato o de las leyes aplicables.*

*En caso de haber requerimiento previo, el poder adjudicador informa al Titular de la sanción prevista y lo invita a presentar sus observaciones.*

*La rescisión del contrato no se opone al ejercicio de acciones civiles o penales que pudieran ser ejercidas contra el Titular.*

#### **13.4 Résiliation à compter de la première année de contrat / Rescisión a partir del primer año de contrato**

À compter de la première année de durée du contrat le pouvoir adjudicataire pourra mettre fin au contrat à tout moment moyennant un préavis de deux (2) mois transmis au Titulaire par tout moyen admis en droit.

*A partir del primer año de duración del contrato, el poder adjudicador podrá terminar con el mismo en cualquier momento mediante un preaviso de mínimo dos (2) meses remitido al titular por cualquier medio admitido en derecho.*

#### **14. EXECUTION DES PRESTATIONS AUX FRAIS DU TITULAIRE / EJECUCION DE LAS PRESTACIONES CON CARGO AL TITULAR**

Le pouvoir adjudicateur peut faire procéder par un tiers à l'exécution des prestations prévues par le marché, aux frais et risques du titulaire, soit en cas d'inexécution par ce dernier d'une prestation qui, par sa nature, ne peut souffrir aucun retard, soit en cas de résiliation du marché prononcée aux torts du titulaire.

S'il n'est pas possible au pouvoir adjudicateur de se procurer, dans des conditions acceptables, des prestations exactement conformes à celles dont l'exécution est prévue dans les documents du marché, il peut y substituer des prestations équivalentes.

Le titulaire du marché résilié n'est pas admis à prendre part, ni directement ni indirectement, à l'exécution des prestations effectuées à ses frais et risques. Il doit cependant fournir toutes informations recueillies et moyens mis en œuvre dans le cadre de l'exécution du marché initial et qui seraient nécessaires à l'exécution de ce marché par le tiers désigné par le pouvoir adjudicateur.

L'augmentation des dépenses, par rapport aux prix du marché, résultant de l'exécution des prestations aux frais et risques du titulaire, est à la charge du titulaire. La diminution des dépenses ne lui profite pas.

*A condición de que la decisión de rescisión lo mencione expresamente, el poder adjudicador puede introducir a un tercero para la ejecución de las prestaciones previstas en el presente contrato, a expensas, por cuenta y riesgo del Titular, ya sea en caso de inejecución por el Titular de una prestación*

*que, por su naturaleza, no puede tener retraso, o ya sea en caso de rescisión del contrato por falta del Titular.*

*Si no es posible para el poder adjudicador de proporcionarse, en condiciones aceptables, prestaciones exactamente conformes a la ejecución prevista en los documentos contractuales, podrá substituir las prestaciones contractuales por prestaciones equivalentes.*

*El Titular del contrato rescindido no puede tomar parte, directa o indirectamente, en la ejecución de las prestaciones hechas a sus expensas, por su cuenta y riesgo. Sin embargo, el Titular deberá proporcionar todas las informaciones necesarias y medios utilizados en la ejecución del contrato inicial y que fueran necesarios a la ejecución del contrato por el tercero designado por el poder adjudicador.*

*El aumento de los gastos, respecto al precio del contrato, resultando de la ejecución de las prestaciones a expensas, cuenta y riesgo del Titular, serán abonados por el Titular. La disminución de los gastos no le beneficiará.*

#### **LITIGE / LITIGIO**

En cas de litige, le tribunal compétent est le Tribunal du domicile du Pouvoir Adjudicateur.

*En caso de haber litigio, será competente el Tribunal del domicilio del Poder Adjudicador.*

#### **15. LANGUE / IDIOMA**

Sont admis le français et l'espagnol. En cas de contradiction entre les documents français et espagnols, la version espagnole prévaudra sur la version française.

*Se admiten en francés y el español. En caso de haber contradicción entre los documentos españoles y franceses, prevalecerá la versión española sobre la versión francesa.*